

51. Linguistisches Kolloquium / Linguistics Colloquium 51
Fremde und eigene Sprachen. Linguistische Perspektiven /
Foreign and Own Languages. Linguistic Perspectives
Programm/Programme

Donnerstag, 8. September/Thursday, 8 September

- 09.00–10.00 Anmeldung/Registration (Literaten-Foyer/Writer's Hall)
 10.00–10.30 Eröffnung/Opening (Krèvè-Raum/ Krèvè's Auditorium)
 10.30–11.15 Plenarvortrag/Keynote:
 Heinrich Weber (Tübingen) *Fünfzig Jahre Linguistisches Kolloquium: Zur Funktion der Linguistik in ihrem historischen Umfeld*
 11.15–12.00 Plenarvortrag/Keynote:
 Axel Holvoet (Vilnius) *Rendering speech at different levels*
 12.00–14.00 Mittagspause/Lunch
 14.00–15.30 Sektionsvorträge/Parallel Sessions

	Raum/Room: A9 Varietätenlinguistik / Sociolinguistics Moderation/Chair: Margit Breckle	Raum/Room: A7 Translation Moderation/Chair: Reinhard Rapp	Raum/Room: 115A Lexikologie / Lexicology Moderation/Chair: Wilfried Kürschner	Raum/Room: 113 Lexikographie und Lexikologie / Lexicography and Lexicology Moderation/Chair: Gerhard Stickel
14.00–14.30	Jürg Strässler (Zürich, Bern) <i>The situation of English in Switzerland</i>	Dinah Krenzler-Behm (Tampere) <i>Übersetzen in die B-Arbeitssprache – Sakrileg oder Nezesität?</i>	Klaus Geyer (Odense) <i>Von Advodan bis Danx: Firmennamen mit choronymischen Wortbestandteilen in Dänemark und im nordisch-baltischen Raum</i>	Vilma Zubaitienė (Vilnius) <i>Feste Wortverbindungen in der altlitauischen Lexikographie</i>

14.30–15.00	Ioana-Narcisa Crețu (Sibiu) <i>Rumäniendeutsch als Varietät des Deutschen</i>	Gražina Droessiger (Vilnius) <i>Schimpfwörter in der deutschen Übersetzung der Romane „Sterne der Eiszeit“ und „Blaubarts Kinder“ von R. Šerelytė</i>	Anna Dargiewicz (Olsztyn) <i>Bandwurmkomposita als besonderes Phänomen des Deutschen</i>	Lina Plaušinaitytė, Skaistė Volungevičienė, Ignė Valentukevičiūtė (Vilnius) <i>Lexikografische Erfassung der Sprichwörter in neueren deutsch-litauischen Wörterbüchern</i>
15.00–15.30	Małgorzata Derecka (Olsztyn) <i>Von Mehrsprachigkeit zu „100% Jugendsprache“</i>	Skaidra Girdenienė (Vilnius) <i>Zur Häufung von Attributen im Sprachvergleich Deutsch- Litauisch: Eine übersetzungsbezogene Untersuchung</i>	Camiel Hamans (Poznań) <i>Between stub compounds and blends</i>	Lela Samushia (Frankfurt/M) <i>Wie entstehen „neue Wörter“ in meiner Sprache und was ist „mein“ in fremder Sprache?</i>

15.30–16.00

Kaffeepause/Coffee break

16.00–17.30

Sektionsvorträge/Parallel Sessions

	Raum/Room: A9 Varietätenlinguistik / Sociolinguistics Moderation/Chair: Ioana-Narcisa Crețu	Raum/Room: A7 Grammatik / Grammar Moderation/Chair: Klaus Geyer	Raum/Room: 115A Didaktik / Didactics Moderation/Chair: Inesa Šeškauskienė	Raum/Room: 113 Kognitive Linguistik / Cognitive Linguistics Moderation/Chair: Anna Dargiewicz
16.00–16.30	Anastasija Kostiučenko (Greifswald) <i>Sprachen und ihr Prestige: Alles eine Frage der Einstellung</i>	Lilia Burova (Sofia) <i>Über die Lieblingsgetränke der Bulgaren und der Deutschen und ihre Paraphrasen in der Mediensprache</i>	Georgios Ypsilandis (Thessaloniki) <i>Testing supportive feedback strategies in computer assisted language learning</i>	Angelika Bergien (Magdeburg) <i>(Mis)understanding metaphorically used names</i>

16.30–17.00	Margit Breckle (Vaasa) <i>Fremde Sprachen im beruflichen Kontext: Zur Reflexion plurilingualer Aspekte der Sprachverwendung durch Mitarbeiter</i>	Vita Banionytė (Vilnius) <i>Die Perspektivierung als ein pragmatischer Aspekt bei der semantischen Modellierung der deutschen Sätze mit Ortswechselverben</i>	Kate Repnik (Edinburgh) <i>Monolingual & bilingual: putative impact of infants' language experience on disambiguation of novel word-object mappings and their retention</i>	Olga Sokołowska (Gdańsk) <i>Diminutivization as a metaphor engendered phenomenon</i>
17.00–17.30	Nesrin Limani (Tetovo) <i>Migrationslinguistik – Situationsdefinitionen durch die Verwendung des Deutschen oder Albanischen im deutschsprachigen Raum: Eine kontrastive Analyse</i>	Vaiva Žeimantienė (Vilnius) <i>Der Absentiv aus der Perspektive des Litauischen</i>	Vladimir Legac (Zagreb) <i>The Relationship between willingness to communicate and speaking skill in monolingual and bilingual learners of English as a foreign language</i>	Natalia Trukhanovskaya (Moscow) „Kontrastive“ Metonymie: Transformationen im Deutschen und im Russischen
17.30–18.00	Cornelia Feyrer (Innsbruck) <i>Medien in der Medizin: Die Metaphorik von Visual Storytelling in der Pharmawerbung</i>			

18.30

Konferenzdinner/Conference Dinner (Universitätscafé, Der Große Hof/University Café, the Grand Courtyard)

Freitag, 9. September/Friday, 9 September

- 9.00–9.45 Plenarvorträge/Keynotes (Krėvė-Raum/ Krėvė's Auditorium):
 Diana Šileikaitė-Kaishauri (Vilnius) *Wie eine fremde Sprache zur eigenen wird*
- 9.45–10.30 Wolfgang Pöckl (Innsbruck) *Das Fremde in der eigenen Sprache*
- 10.30–11.00 Kaffeepause/Coffee break
- 11.00–13.00 Sektionsvorträge/Parallel Sessions

	Raum/Room: A9 Kognitive Linguistik / Cognitive Linguistics Moderation/Chair: Angelika Bergien	Raum/Room: A7 Historische Sprachwissenschaft / Historical Linguistics Moderation/Chair: Wolfgang Pöckl	Raum/Room: 115A Didaktik / Didactics Moderation/Chair: Diana Šileikaitė-Kaishauri	Raum/Room: 113 Diskursanalyse / Discourse Analysis Moderation/Chair: Heinrich Weber
11.00–11.30	Beate Henn-Memmesheimer (Mannheim) <i>Kulturell differenzierte Werbung: Texte und Bilder</i>	Marie-Hélène Lay (Poitiers) <i>Dealing with diachronic and diatopic variation in French</i>	Anna Hopp (Bad Oldesloe) <i>Bilingualität – Charakteristische Merkmale im Sprachgebrauch mehrsprachiger Sprecher</i>	Bartosz Buć (Rzeszów) <i>Argumentationsindikatoren im Deutschen, Polnischen und Englischen</i>
11.30–12.00	Virginija Masiulionytė, Birutė Ryvitytė, Inesa Šeškauskienė (Vilnius) <i>„Urlaubsgasthaus“ oder doch „Holliday Inn“? Sprachpolitik in Litauen im Spiegel der Facebook-Witze</i>	Mikołaj Rychło (Gdańsk) <i>Own and foreign cognates</i>	Agnieszka Fus (Rzeszów) <i>Fremdverstehen und seine Dimensionen in den interkulturell orientierten Lernsettings</i>	Eglė Kontutytė (Vilnius) <i>Sprachwissenschaftlicher Diskurs als Dialog zwischen fremder und eigener Sprache</i>
12.00–12.30	Karin Ebeling (Magdeburg) <i>Leaving Europe – a leap into the dark or into the light? How important is language?</i>	Justina Daunorienė (Vilnius) <i>Zur Geschichte nicht literarischer Textsorten: deutsche Schenkungsurkunden des 14. Jh. in Litauen</i>	Małgorzata Ročławska- Daniluk (Gdańsk) <i>The phonological development of children in a bilingual environment</i>	Tanja Škerlavaj (Ljubljana) <i>Globalisierungs-Topoi im Bologna-Diskurs: Eine exemplarische diachrone Darstellung</i>

12.30–13.00	Marina Fomina (Moscow) <i>Discourse analysis of the category of subject</i>	Aleksej Burov, Daumantas Katinas (Vilnius) <i>Das lexikalische Feld Wasser in der eschatologischen Literatur des Mittelalters</i>	Mustafa Z. Altan (Kayseri) <i>Intercultural sensitivity: why is it so important for language teachers?</i>	Manfred Uessler (Berlin) <i>Anmerkungen zur Kollektivsymbolik im Diskurs</i>
-------------	--	---	---	---

13.00–14.30 Mittagspause/Lunch

14.30–15.15 Plenarvortrag/Keynote (Krèvè-Raum/ Krèvè's Auditorium):
Gerhard Stickel (Mannheim) *Die eigene Sprache in Europa*

15.30–17.00 Sektionsvorträge/Parallel Sessions

	Raum/Room: A9 Kognitive Linguistik / Cognitive Linguistics Moderation/Chair: Camiel Hamans	Raum/Room: 115A Grammatik / Grammar Moderation/Chair: Axel Holvoet
15.30–16.00	Reinhard Rapp (Mainz, Magdeburg) <i>Comparing multi-stimulus-associations across languages</i>	Bernhard Fisseni (Essen) <i>Eine Sicht auf die Perspektive</i>
16.00–16.30	Kazimierz A. Sroka (Gdańsk) <i>Form, signification, and location as basic categories for a theory of language</i>	Arash Farhidnia (Nijmegen) <i>Komplexe Verben im Deutschen. Zur Genese, Typisierung und syntaktischen Integration von Verben mit substantivischem Erstglied in der deutschen Gegenwartssprache</i>

16.30–17.00	Bisserka Veleva (Sofia) <i>Zur Diminution der Substantive</i>	Shigehiro Kokutani (Osaka) <i>Attribute: Redefinition und einheitliche Auffassung der nominalen Morpho-Syntax</i>
-------------	---	---

17.00–18.00 Vollversammlung/General Assembly (Krèvè-Raum/ Krèvè's Auditorium)

Samstag, 10. September/Saturday, 10 September

Stadtführung in Vilnius und Ausflug nach Trakai

Guided city tour in Vilnius and trip to Trakai